Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synami Kaleba, brata Jerachmeela, byli: Mesza,\* jego pierworodny, był on ojcem Sifa; a synami Mareszy ojciec Hebrona.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synem Kaleba, brata Jerachmeela, był Mesza, jego pierworodny, który był ojcem Sifa, a drugim synem Maresza, ojciec Hebrona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synami Kaleba, brata Jerachmeela, *byli*: jego pierworodny Mesza, który był ojcem Zifa, i synowie Mareszy — ojcem Chebrona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie Kaleba, brata Jerameelowego: Mesa pierworodny jego, który był ojcem Zyfejczyków i synów Maresy, ojca Hebrowowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Kaleb, brata Jerameela: Mesa, pierworodny jego, ten jest ociec Zif; i synowie Maresa, ojca Hebron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Kaleba, brata Jerachmeela: Mesza, jego pierworodny, który był ojcem Zifa i Mareszy, ojca Chebrona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Kaleba, brata Jerachmeela, byli jako pierworodny Maresza, który był ojcem Sifa i Mareszy. Synem zaś Mareszy był Chebron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast synami Kaleba, brata Jerachmeela, byli: pierworodny Mesza, który był ojcem Zifa. Także synowie Mareszy, ojca Chebrona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Kaleba, brata Jerachmeela: pierworodnym Kaleba był Mesza, ojciec Zify i Mareszy, ojca Chebrona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potomkami Kaleba, brata Jerachmeela, byli: jego syn pierworodny Mesza, ojciec Zifa, którego synem był Maresza, ojciec Chebrona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Халева брата Єремеїла: Маріса його первородний, це батько Зіфа. І сини Маріси батько Хеврона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie Kaleba, brata Jerachmeela, to: Mesza, jego pierworodny, który był przodkiem Zyfejczyków, synów Mareszy oraz przodkiem Hebrona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synami Kaleba, brata Jerachmeela, byli: Mesza, jego pierworodny, który był ojcem Zif. i synowie Mareszy, ojca Hebrona. |

1. 1) Wg G: Marisa, Μαρισα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a synami Mareszy ojciec Hebrona, חֶבְרֹוןּובְנֵי אֲבִי מָרֵׁשָה , lub po em. na: מִׁשְנֶה מָרֵׁשָהּובְנֹו , zob. BHS: i swego drugiego syna Mareszy. Wg G: A synami Kaleba, brata Jeremeela, byli Marisa, jego pierworodny; ten był ojcem Sifa i synowie Marisy, ojca Hebrona, καὶ υἱοὶ Χαλεβ ἀδελφοῦ Ιερεμεηλ Μαρισα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ οὗτος πατὴρ Ζιφ καὶ υἱοὶ Μαρισα πατρὸς Χεβρων. [↑](#footnote-ref-3)